

12 / 2008

číslo 10 // issue 10

HMMC News

MAGAZÍN SPOLEČNOSTI HMMC // HMMC INTERNAL NEWSLETTER

Nové vozy Hyundai i30 vyjíždí z Nošovic New Hyundai i30 Cars Leaving Nošovice



Lékařské centrum v HMMC
Medical Center in HMMC

Ohlédnutí za Česko-korejskými dny 2008
Looking back at 2008 Czech-Korean Days

Úvodní projev viceprezidenta společnosti Vice-President's Opening Message

Vážení kolegové,

rok 2008 se pomalu ale jistě chýlí ke své konci. Dovolte mi se při této příležitosti vrátit zpět k plynulým měsícům a připomenout, co vše nám uplynulý rok přinesl.

Tento rok se pro HMMC zcela jistě stal jedním z těch zásadních - dosáhli jsme řady důležitých milníků a cílů. Začátek roku provázela instalace technologií a jejich testování, což začalo už na sklonku roku 2007 a pokračovalo další téměř rok. Provedli jsme mnoho testů, spolupracovali jsme s dodavateli technologií a intenzivně pracovali na seřizování strojů a zařízení za účelem přípravy na zahájení provozu.

Výrobní procesy v automobilovém průmyslu si žádají zkušené a zručné zaměstnance. Nábor v HMMC neustále probíhá a podle toho také stoupá celkový počet zaměstnanců.

Zatímco na začátku roku 2008 jsme měli asi 500 zaměstnanců, v těchto dnech dosahuje jejich počet více než 2000, což ukazuje na úspěšné splnění cílů nábory přijmout letos 1.500 nových členů. Většina členů HMMC absolvovala různá školení, ať už v České republice nebo v zahraničí. Zahraničních tréninkových programů pořádaných v pobočkách HMC v Koreji či jiných zemích se doposud účastnilo více než 1.000 zaměstnanců z různých oddělení.

Po obdržení všech nezbytných povolení jsme dokázali zahájit výrobu o celé čtyři měsíce dříve ve srovnání s původním plánem. Slavnostní

zahájení proběhlo na počátku listopadu, tedy celkem 19 měsíců po vytvoření prvního pilíře na stavbě převodovkárny. Dovolte mi poblahopřát Vám všem, protože k dosaženému úspěchu přispěl každý jeden z Vás.

Automobilový průmysl v současnosti prochází krizí. Ačkoliv největším problémům čelí americký trh, krize se dotýká i toho evropského. Je tedy potřeba, abychom jako společnost, a každý z nás jako jednotlivec, učinili vše proto, abychom se zmíněným potížím vyhnuli. Vaše příspěví a maximální snahy i v běžných denních činnostech jsou nezbytné. Udržování pořádku na pracovišti či šetření energií také hraje svou roli – nezapomínejte na to! Budeme-li mít toto na paměti, bezpochyby v našem oboru uspějeme a zajistíme bezpečnou budoucnost každému z nás. Pevně věřím, že s podporou Vás všech náš trend pokroku bude provázet i v roce 2009.

Na závěr bych rád popřál všem veselé Vánoce a do nového roku jen to nejlepší!



Dear colleagues,

The year 2008 is getting slowly to its end. At this occasion let me get back to the months elapsed and remember what the year has brought us.

Year 2008 has definitely become one of the crucial years for HMMC, experiencing many important milestones and achievements. The beginning of

this year was associated with the installation of technologies and devices and their testing, which started in late 2007 and lasted almost a year. We passed many tests, cooperated with technology suppliers and worked intensively on the adjustment of machines and devices in order to prepare ourselves for the operation launch.

Production processes in the automotive industry require skilled and experienced team members. Recruitment in HMMC has been running continuously and the number of our team members has risen accordingly. While at the beginning of 2008 we had about 500 HMMC members, now we have over 2,000 members, which shows the fulfilled recruit-

ment target of 1,500 newcomers for this year. Majority of HMMC team members passed technical trainings both in the Czech Republic and abroad. Foreign training programs held in HMC branches in Korea or other countries have been provided to over 1,000 colleagues from various departments.

Receiving all necessary operation permits, we have managed to start the production four months ahead the original plan. Ceremony opening took place at the beginning of November, it means 19 months after the erection of the first pillar of the transmission shop. Let me congratulate you all, as each of you contributed to the success achieved.

The automotive industry is currently facing a crisis. Although the hardest times are now in the US, the crisis is slightly touching Europe as well. We, as a company, and all of us as individuals have to do everything to avoid the related problems. Producing and selling cars is not enough. Contribution of each member and high involvement of us all in our daily work are also needed. Cleaning your working place or saving the energies will help too – let us not forget about it! Keeping these things on our mind, no doubt we will succeed in the business and secure the best future for all of us. I firmly believe that with the support of all of us the trend of progress in HMMC will continue in 2009.

Finally, I would like to wish you and your families Merry Christmas and all the best in the New Year.

Keun Sik Kim
HMMC Vice-President

Mobis Automotive Czech s.r.o.



Sérii článků o hlavních dodavatelích HMMC působících v nošovicích průmyslové zóně tímto zakončíme představením největšího z nich. Je jím společnost **Mobis Automotive Czech s.r.o.**, jejíž výrobní hala v areálu je spojena dopravníkovým pásem s hlavní montážní halou a nachází se mezi budovami převodovkárny a halou společnosti Dymos.

Mateřská společnost založená v červenci 1977 pod názvem **Hyundai Precision Industry** se prosadila jako výrobce kontejnerů a během pouhých prvních tří let předstihla dosavadní špičky tohoto oboru. V průběhu devadesátých let se Mobis přeorientoval na automobilový průmysl a vyráběl vozy Hyundai Galloper a Hyundai Santamo, jejichž produkci v roce 1999 předal Hyundai Motor Company. Ke konci roku spustil výrobu modulů náprav a v listopadu 2000 proběhla formální transformace společnosti včetně změny názvu na Hyundai Mobis. Mobis po celou dobu své třicetileté existence zlepšuje svou konkurenceschopnost na svě-

tovém trhu a věnuje maximální pozornost kvalitě svých výrobků tak, aby uspokojil náročné potřeby svých zákazníků – automobilek Hyundai Motor a KIA Motors.

Společnost patří mezi nejvýznamnější výrobce modulů v Koreji a její vizí je „**stát se v roce 2010 jedním z deseti největších a nejúspěšnějších celosvětových výrobců v rámci automobilového průmyslu**“. Své závody i vývojová centra má společnost po celém světě (Korea, USA, Čína, Německo, Slovensko, Indie) a využívá v nich špičkové technologie a nejmodernější přístroje, které jsou samozřejmě instalovány na výrobních linkách v Nošovicích.

Česká pobočka firmy Mobis je výhradním dodavatelem HMMC, kam dodává čtyři typy modulů – zadní a přední nápravu, kokpit a přední masku. Byla založena v prosinci 2006 a sídlo má ve Frýdku-Místku. Stavba haly v Nošovicích probíhala od roku 2007 do podzimu 2008. V současnosti ve společnosti pracuje cca 500 zaměstnanců.

Set of articles about the major suppliers to HMMC located in the Nošovice industrial zone will be now concluded with the presentation of the biggest one. The company is **Mobis Automotive Czech s.r.o.**, whose production hall in the area can be found between the transmission shop and the Dymos building, being connected with the assembly hall by the conveyor bridge.

The parent company was established in 1977 under the original name **Hyundai Precision Industry**, being the major container producer, as they surpassed the then top producers during three years only. In 1990s the company changed its production range and started to focus on the automotive industry. They were making Hyundai Galloper and Hyundai Santamo models, whose production was handed over to Hyundai Motor Company in 1999. In late 1999 they launched production of modules and axles and in November 2000 together with formal transformation the company was renamed to Hyundai Mobis. Within its thirty-year existence Mobis has been improving its competitiveness

in the global market and devoting maximum attention to the quality of products in order to satisfy demanding requirements from their customers – Hyundai Motor Company and Kia Motors Company.

The company is one of the most important module producers in Korea, having a vision to „**become one of the ten biggest and most successful global producers in the automotive industry in 2010**“. Plants and research centers of the company can be found all over the world (Korea, USA, China, India and Slovakia) and they utilize top technologies and most modern devices, which are obviously installed also in Nošovice lines.

The Czech plant of Mobis is the exclusive supplier to HMMC, providing four types of modules – back and front axle, cockpit and front mask. The Czech company was founded in December 2006 and formally they are seated in Frýdek Místek. Construction of the production hall in Nošovice proceeded from 2007 to autumn 2008. Currently there are approximately 500 employees working in the company.

HMMC zahájila spolupráci s konzultační firmou na certifikaci ISO HMMC launched Cooperation with ISO Consultancy Company

V srpnovém čísle HMMC News jsme Vás poprvé informovali o připravované certifikaci společnosti HMMC dle standardů ISO 9001, ISO 14001 a ISO 18001. Oddělení Quality Assurance (QA) na tomto projektu intenzivně pracuje a na sklonku listopadu zahájilo aktivní spolupráci s vybranou konzultační společností SUSS Consulting s.r.o.

Pro začátek zástupci konzultační společnosti absolvovali schůzky se zástupci jednotlivých oddělení v HMMC, vyžádali si potřebné dokumenty a provedli vstupní analýzu. Na základě získaných dat připraví detailní plán konzultací a schůzek, na kterých budou vybráni konzultanti spolupracovat se všemi odděleními v HMMC, aby společně splnili veškeré podmínky nutné pro zmíněnou certifikaci.

Záměrem HMMC je certifikace společnosti dle standardů ISO 9001 (Systém managementu jakosti), ISO 14001 (Systém environmentálního managementu) a ISO 18001 (Systém managementu bezpečnosti a ochrany zdraví při práci). Norma ISO 18001 svou strukturou navazuje na normy ISO 9001 a ISO 14001 tak, aby bylo možno vytvořit integrovaný systém řízení organizace. Certifikační audit proběhne v roce 2009; v případě splnění všech žádaných podmínek

očekáváme získání prvního certifikátu (ISO 9001) v květnu 2009, další dva certifikáty pak vždy s tříměsíčním odstupem.

Oddělení QA nyní se společností SUSS Consulting připravuje školení pro vedení společnosti a vedoucí jednotlivých oddělení, na kterých budou zástupci konzultační firmy prezentovat výsledky vstupní analýzy a plánovaný postup u konzultací. Nezbytností pak bude aktivní spolupráce všech zaměstnanců a podpora ze strany všech vedoucích oddělení, bez které by celý projekt certifikace probíhal jen velmi obtížně. Toto potvrzuje i Richard Spurný z oddělení QA: **„Správně fungující systém není záležitostí jednotlivce, ale je nutná spolupráce a aktivní přístup všech zaměstnanců HMMC. Bez přímé podpory vrcholového vedení HMMC je téměř nemožné systémy implementovat a firmu úspěšně certifikovat.“**



In the August issue of HMMC News we first brought the information about the planned certification of HMMC in compliance with ISO 9001, ISO 14001 and ISO 18001 standards. Quality Assurance Department (QA) has been intensively working on the project and in late November they started active cooperation with the chosen consultancy company called SUSS Consulting s.r.o.

At first the representatives from the consultancy company passed meetings with members of individual departments in HMMC, they presented required material and made the entry analysis. Based on the data received they will elaborate a detailed plan of consultancies and meetings, where the chosen advisors will cooperate with all departments in HMMC in order to meet all conditions necessary for the above-mentioned certification.

HMMC aims to get certificated in the ISO 9001 (Quality Management System), ISO

14001 (Environment Management System) and ISO 18001 (Management of Health & Safety Protection at Work). The ISO 18001 standard follows the ISO 9001 and ISO 14001 standards so that all three can create the integrated system of company management. Certification audit will be held in 2009; in case that all required conditions are met we expect to receive the first certificate (ISO 9001) in May 2009, while the other two shall come always with the three-month distance.

QA department together with SUSS Consulting are preparing a training program for the company management and heads of departments, where the consultancy company representatives will present results of the entry analysis and planned procedure of consultancies. Active cooperation of all team members and the support from the side of all department heads will be completely necessary, as confirmed by Richard Spurný from QA:

“Perfectly working system is not only a matter of an individual; cooperation and active approach of all HMMC team members are essential. Without the support of top management in HMMC it is almost impossible to implement the systems and get the certificates.”

Lékařské centrum v areálu HMMC Medical Center in HMMC

Dne 21. listopadu 2008 zahájilo v areálu HMMC provoz Lékařské centrum (viz foto). Provozovatelem je Sagena s.r.o., lékařské a rehabilitační centrum sídlící ve Frydku-Místku. V nošovickém závodě se Lékařské centrum nachází na hale finální montáže pod schody vedoucími do jídelny v prvním patře. Ordinující závodní lékařkou je MUDr. Vera Kocichová a spolu se sestrou Martinou Musálkovou jsou k dispozici na telefonu 596 14 1444.

Závodní lékařka pro HMMC poskytuje zejména vstupní, výstupní a periodické prohlídky zaměstnanců. Funguje jako zdravotnický dozor na pracovištích a s bezpečnostními technikami HMMC pracuje také na chystané prevenci pracovních úrazů, zkvalitnění pracovních pomůcek a prostředí.

Jako praktický lékař nabízí MUDr. Kocichová komplexní péči, ovšem jen pro ty zaměstnance, kteří se u ní registrují a převedou si k ní zdravotní kartu. **Zaměstnanci, kteří u lékařky kartu nemají, mohou být ošetřeni pouze v akutních případech.**

Ordinace zajišťuje první pomoc v areálu. Kromě výše uvedené péče připravuje Lékařské centrum také nejrůznější preventivní programy. Prvním z nich bylo nedávno očkování proti chřipce. MUDr. Kocichová k tomu říká: **„V novém roce se chystáme zahájit poradenské služby týkající**

se odvykání kouření či snižování tělesné hmotnosti. Na únor plánujeme bezplatné měření tlaku a také chceme zahájit přednášky na různá témata týkající se zdravého životního stylu.“

Ordinační hodiny jsou vždy v pondělí od 7:00 do 15:00, od úterý do pátku pak od 7:00 do 12:00. Sestra je přítomna od pondělí do pátku od 7:00 do 15:45. Obědová pauza je stanovena na 10:45 – 11:15. Je samozřejmě možné se předem objednat a předejít tak nepříjemnému čekání.

On 21st November 2008 the Medical Center launched its operation in HMMC (see the picture). The center is operated by Sagena medical center seated in Frydek-Mistek. The new Medical Center in Nošovice zone is located in the assembly shop under the stairs leading to the first floor canteen. The surgery is held by MUDr. Vera Kocichová; together with the nurse Martina Musalkova they are available also on the telephone number 596 14 1444.

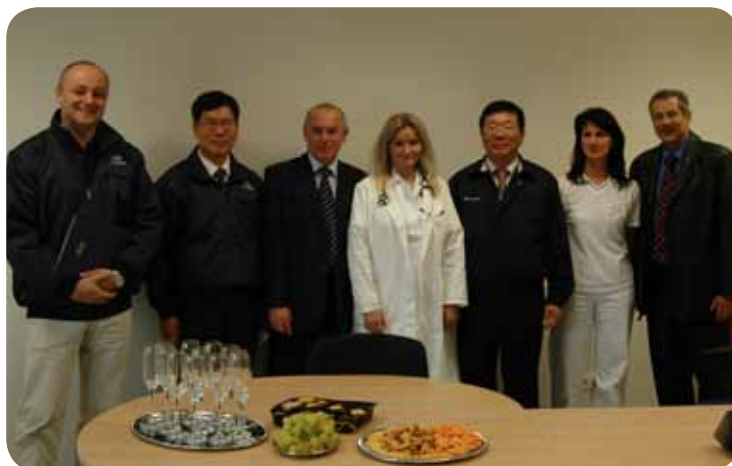
The company doctor in HMMC provides

mainly entry, outgoing and periodical check-ups of HMMC team members. She is working as a medical supervisor in the working places and together with HMMC health & safety technicians she also works on the planned prevention of work injuries, on improvement of work environment and aids.

As a general practitioner, MUDr. Kocichová offers complex care, but only for the team members, who are registered there. **Those colleagues who do not have their medical card at the company doctor can be treated only in emergency cases.** The surgery also provides emergency care in the HMMC area.

Apart from the care above the Medical Center prepares also various preventive programs. The first of them was the recent vaccination against flu. MUDr. Kocichová adds: **“In 2009 we plan launching consultancy services related to overcoming the addiction to smoking or weight reduction. In February we plan blood pressure measuring free of charge and we also want to launch lectures related to the healthy life style.”**

Surgery hours are on Monday from 7:00 to 15:00 and from Tuesday to Friday from 7:00 to 12:00. The nurse is present always from Monday to Friday from 7:00 to 15:45. Lunch break lasts from 10:45 to 11:15. You may of course call and make your reservation to avoid the unpleasant waiting.



Vedení HMMC se závodní lékařkou, sestrou a zástupci společnosti Sagena
HMMC Management with the Company Doctor, Nurse and Sagena Representatives

Zprávy z ERP // ERP News

Podpora pro ERP uživatele // Support for ERP Users

V minulém vydání jsme se zmínili o plánovaném zjednodušení IT podpory ERP uživatelů. Z tohoto důvodu jsme se rozhodli použít aplikaci Helpdesk, kterou již používá IT, konkrétně sekce infrastruktury. Tato aplikace teď nově slouží uživatelům také pro komunikaci s oddělením ERP. Helpdesk je uživateli používán již od loňského roku a je výrazně jednodušší než SAP Helpdesk. Navíc obsahuje velmi zajímavé funkce jako je Znalostní databáze nebo Průvodce řešením problémů. Za poslední měsíc prošel testováním za ostrého provozu a velmi se osvědčil. Denně přichází na ERP Helpdesk až desítky požadavků.

Pokud se Váš požadavek týká ERP systému, stačí si při vyplňování formuláře zvolit, že Váš dotaz patří do ERP sekce. Po vytvoření ticketu (formuláře) dostanete e-mail s číslem založeného ticketu a s odkazem pro jeho sledování. V průběhu řešení ticketu dostáváte další notifikace, takže jste neustále informováni o změnách jeho stavu. Kliknutím na zmíněný odkaz nebo vyhledáním čísla ticketu můžete snadno jeho řešení monitorovat.

V ERP systému na straně uživatelů hrají důležitou roli tzv. klíčoví uživatelé. Na každém oddělení bylo na základě získaných znalostí vybráno několik uživatelů, kteří budou tuto roli zastávat. Klíčový uživatel zná business proces ve své oblasti a umí provádět příslušné úkoly v systému SAP.

Také poskytuje základní pomoc ostatním uživatelům a školí je. V případě, že problém přesahuje znalosti klíčového uživatele, komunikuje se sekcí ERP. Klíčový uživatel pak dostává školení a další informace jako první a stává se tak velmi důležitou osobou na svém oddělení.

Helpdesk naleznete na adrese <http://helpdesk>.

In the last issue we mentioned the planned simplification of the IT support for ERP users. For this purpose we decided to use the Helpdesk application, currently utilized by IT infra section. This application newly serves for users' communication with ERP section. Helpdesk has been used by the users since last year already and is being much simpler than SAP Helpdesk. Moreover, it contains very

interesting functions such as the Knowledge Database or the Problem Solving Wizards. In the last month it went through testing in the operation and proved to be very efficient. Daily there are dozens of new requests coming to ERP helpdesk.

If your request refers to ERP system, you first need to define in the form that your query belongs to ERP section. As soon as your request (ticket) is created, you will get an e-mail with the ticket number and a link for ticket monitoring. While your ticket is being solved, you get further notifications, so you are informed about its status all the time. Clicking the above-mentioned link or searching the ticket number will enable you to monitor it easily.

From the point of view of the users' side in the ERP system, major role is played by the key users. Several users in each department have been chosen based on knowledge gained and these will work on the position of the key users further on. Key users know the business process in their sphere of work and are able to make respective steps in the SAP system. Also, key users provide basic help to other users and get them trained. In case that the problem exceeds knowledge of the key user, the respective key user communicates with ERP section. The key user is then further trained and gets all information as the first one. Thus he/she becomes a very important person in the department.

Helpdesk can be found on <http://helpdesk>.



Nové vozy Hyundai i30 vyjíždí z Nošovic New Hyundai i30 Cars Leaving Nošovice

Výroba vozů Hyundai i30 v Nošovicích byla zahájena 1. listopadu 2008 a jen o několik dní později byla nová auta připravena na svou první expedici k prodejčům. Dne 5. listopadu byla v HMMC odbavena první vozidla. V rámci kampaně zvané "Made in CZ" (Vyrobeno v Česku) byla tato auta v provedení barev české tricolory.

Cílem Oddělení podpory prodeje pro měsíc listopad bylo expedovat z HMMC více než 5.000 vozů. S podporou společností Glovis a ALC byl tento cíl úspěšně splněn a nyní oddělení intenzivně pracuje na splnění cíle pro měsíc prosinec.

Autá vyrobená v HMMC byla doposud expedována do Západní a Střední Evropy. Od roku 2009 se destinace těchto aut rozšíří i na Východní Evropu, Rusko, Afriku, Střední Východ, Jižní Afriku a Turecko.



Hyundai i30 production in Nošovice was launched on 1st November 2008 and only a few days later the new cars were ready to be distributed to the dealers. On 5th November the first dispatch took place in HMMC. The first cars produced were made in the Czech tricolor within the "Made in CZ" campaign, directed to the Czech customers.

The Sales Support Department was targeted to ship out over 5,000 cars in November. With the support of Glovis and ALC companies the target was successfully achieved and now the main focus is to fulfil the December target.

HMMC cars have been shipped so far to Western and Central Europe. From 2009 the range of destinations shall be expanded to Eastern Europe, Russia, Africa, Middle East, South Africa and Turkey.

Sojová polévka s tofu

Tofu Soybean Paste Soup (Dubu Doenjangjjigae)



V těchto chladných zimních měsících může horká polévka dělat zázraky. Pro Vaši inspiraci tedy přikládáme recept na jednu z polévek, které jsou velmi oblíbené v korejské kantýně HMMC.

Ingredience (pro dvě osoby):

80g tofu
1/2 malé cibule
1/5 cukety
3 houby shiitake
1 malá brambora
1/2 zelené čili papričky
1/2 červené čili papričky
1/4 čajové lžičky mletého česneku
1 čajová lžička prášku z ančoviček
1 polévková lžice sojové pasty
350ml vody

Příprava

Nakrájejte tofu na středně velké kostičky.

Cuketu nakrájejte na tenká kolečka a pak překrojte na čtyři dílky. Bramboru také nakrájejte na tenká kolečka a ta překrojte napůl. Cibuli i houby nakrájejte na tenké plátky. Čili papričky překrojte podélně a pod tekoucí vodou smyjte všechna semínka (poté si důkladně umyjte ruce, aby se Vám čili nedostalo do očí; semínka rovněž můžete odstranit lžící nebo nožem, pokud je to nutné. Pokud se ale dotknete semínek, budete po čili cítit celou noc.) Poté čili nakrájejte na tenké plátky.

Vaření

Vodu nalijte do hrnce. Přidejte prášek z ančoviček a sojovou pastu, dokud se nerozpustí. Přiveďte do varu. Přidejte cuketu a brambory. Vařte, dokud nejsou tak z 90% uvařené (asi 2-3 min). Přidejte cibuli, houby a tofu. Vařte znovu asi 2 minuty. Přidejte česnek a čili papričky. Vařte asi minutu a pak už podávejte!

In these cold winter times a hot soup can make miracles. For your inspiration we attach a recipe of one of the soups being very favorite in the local Korean canteens.

Ingredients (for 2 people)

80g tofu
1/2 a small size onion
1/5 a zucchini
3 shiitake mushrooms
1 small size potato
1/2 green chilli
1/2 red chilli
Minced garlic - 1/4 tea spoon
Anchovy powder - 1 tea spoon
Soybean Paste - 1 table spoon
350ml Water

Preparation

Cut the tofu into medium size cubes.

Thin slice the zucchini and cut it into quarter moons. Thin slice the potato and cut the slices in half. Thin slice the onion and mushrooms. Make a long cut in the middle of the chilli and wash out the seeds in cold water (make sure you don't touch them; scrub it out with spoon or knife, if it is necessary. It makes you sting all night if you touch the seeds.) Then thin slice it.

Cooking

Pour the water into a pot. Add the anchovy powder and soybean paste. Dilute the soybean paste in the water and boil it. Add the zucchini and potato. Boil it until 90% of them cook (2-3 minutes.). Add the onion, mushrooms, and tofu. Boil it for about 2 minutes. Add the garlic and chillies. Then boil it for 1 minute and serve!

Zlatý kříž udělen zaměstnanci HMMC

Golden Cross Award for HMMC Team Member

V červnu 2008 jsme v HMMC News přinesli informaci o udělení zlaté medaile prof. MUDr. J. Jánského Pavlovi Výškovi z finální montáže za celkem 40 bezpříspěvkových odběrů krve. S potěšením oznamujeme, že mezi členy HMMC je další velmi výjimečný dárcce krve. Je

jím pan **Petr Stohel** z oddělení kontroly kvality převodovkárny, který za svých dovršených 160 bezpříspěvkových odběrů krve obdržel od Českého červeného kříže **Zlatý Kříž I. třídy**.

Panu Stohelovi patří díky – věříme, že bude příkladem pro řadu dalších kolegů.

In June 2008 we published the information about a golden medal of prof. MUDr. J. Jansky for Mr. Pavel Vyska from the Assembly Shop for his 40 blood donations. It is our pleasure to inform you that there is another extraordinary blood donor among HMMC members. He is **Mr. Petr**

Stohel from Quality Control Transmission, who was awarded the **1st Class Golden Cross** from the Czech Red Cross for the achieved number of 160 blood donations.

Let us thank to Mr. Stohel and believe that he will serve as an example for many other colleagues.



Zaměstnanec roku 2008

Employee of the Year 2008

Stejně jako v loňském roce, i letos HMMC vyhlásí a odmění nejlepší zaměstnance společnosti, kteří svými výjimečnými pracovními výsledky a výkony v průběhu roku 2008 společnost výrazně podpořili a napomohli k jejímu dalšímu rozvoji.

Nominace byly uzavřeny dne 12. prosince 2008. Nominovat nejlepšího pracovníka z MT (nevýrobní sféra) a TT (výrobní sféra) mohli všichni zaměstnanci daného oddělení. Jedinou podmínkou bylo, aby byl kandidát podpořen pěti (v případě MT) nebo deseti (v případě TT) hlasy. Samotná volba nejlepšího pracovníka oddělení už byla v kompetencích vedoucího oddělení.

Ze skupiny takto nominovaných vzejdou pak **dvě skupiny vítězných kandidátů - dva zlatí** (1 MT, 1 TT) a **šest stříbrných** (2 MT, 4 TT). Vítězní kolegové budou vedením společnosti zvoleni nejpozději 19. prosince 2008. Zprávy o vítězích přinese v některém z interních magazínů.

As well as in 2007, also this year HMMC will announce and award the best company team members, who proved exceptional work performances in 2008 and whose efforts significantly helped to the company, supporting its further development.

Nominations were concluded on 12th December 2008. Nominations of the best employee from MT (Managerial Track) and TT (Technical Track) were done by members of respective departments. The only condition defined that the candidate had to be supported by five (in case of MT) or ten (in case of TT) votes. The election of the best department candidate was then in the competence of the department head.

Out of the group of the candidates **two groups of the winning candidates** will be formed – **two golden employees** (1 MT, 1 TT) and **six silver employees** (2 MT, 4 TT). The winning colleagues will be elected by the company management by 19th December 2008 the latest. Information about the winners will be published in one of the HMMC internal newsletters.

Mikulášská besídka v Nošovicích

St. Nicolas Party in Nošovice

Tak jako v minulých letech, i letos společnost HMMC podpořila mikulášskou besídku pro děti ze Základní školy a školky v Nošovicích.

Besídka se konala v pátek **5. prosince 2008** v nošovicke základní škole a účastnilo se jí přes 70 předškolních dětí i školáků z různých tříd a nespočet rodičů, kamarádů a příbuzných. Na programu byla řada hudebních a hereckých představení, které si děti připravily pod vedením svých učitelů. Odměnou za jejich výkony jim byl příchod čerta, Mikuláše a anděla, kteří jim nadělili dárkové balíčky. Balíčky věnovala společnost HMMC a zmíněné tradiční postavy sehráli její zaměstnanci, kterým tímto děkujeme!

Spoluúčast na mikulášské besídce přispívá k mnohokrát avizovaným cílům společnosti Hyundai „být dobrým sousedem“. Věříme, že spolupráce bude pokračovat i v příštích letech.

As well as in previous year, HMMC Company decided to support the **St. Nicolas party for children from the Basic School and Kindergarten in Nošovice.**

The party took place on Friday **5th December 2008** in the Basic School in Nošovice, being attended by over 70 pre-school children and pupils from various classes plus plenty of parents, relatives and friends. The program included many musical and dramatic performances that the children prepared with their teachers. Children were rewarded not only with massive applause, but also with the arrival of the Devil, St. Nicolas and the Angel, who brought presents for them. Presents were donated by HMMC Company and the traditional characters mentioned above were played by company employees. This is to thank them for their performance!

The participation in the St. Nicolas Party contributes to the well-known goals of Hyundai to "become a good neighbor". We believe that mutual cooperation will continue in the years to come.

Ohlédnutí za Česko-korejskými dny 2008 Looking Back at 2008 Czech-Korean Days

Na počátku listopadu proběhl v Domě kultury města Ostravy již druhý ročník festivalu Česko-korejské dny. I letos se festival setkal s hojnou účastí a zájmem ze strany veřejnosti. Navštívila jej i řada kolegů z korejských společností působících v Moravskoslezském kraji včetně nejvyššího vedení HMMC.

Festival tentokrát otevřel strhující koncert české kapely Tatabojs ve spojení s korejskou skupinou Ahn Trio zaměřenou na klasickou hudbu. Další program nabídl např. výtvarné dílny kaligrafie a tušové malby. V taneční dílně se návštěvníci zapojili do nacvičování jednoduchého lidového tance a lidové písničky. Téměř každý host si také odnesl domů vlastnoručně vyrobený tradiční korejský lampion.

Součástí Česko-korejských dnů bylo vystoupení Sportovního klubu taekwonda z Frýdku-Místku, zájem upoutala i beseda o Koreji s japanologem a koreanistou PhD. Janošem či ochutnávka originálních korejských čajů a sladkostí. Milovníci filmového umění si přišli na své shlédnutím filmů úspěšného korejského režiséra Kim-ki Duka. Velkým zážitkem byl koncert korejských hudebníků, kteří předvedli maskový tanec a další tance vycházející z lidových tradic. Po celý měsíc doprovázely Česko-korejské dny dvě výstavy. První byla fotografická výstava maďarské koreanistky a fotografky Bori Juhazs, druhá výstava prezentovala čajovou keramikou, druhy čajů a předměty související s čajovým obřadem, o tradiční korejské předměty a slavnostní oděv hanbok.

Cílem akce bylo představit tradice, historii a přírodní krásy Koreje veřejnosti, prohloubit vzájemné informace o životě korejské komunity u nás a naopak. Nezbývá než se těšit na další ročník!



In early November the second year of a festival called Czech-Korean days took place in the Cultural House of Ostrava City. Also this year the event experienced huge attendance from the side of the public. Also, many colleagues from Korean companies seated in the Moravian-Silesian Region including the top management of HMMC visited the festival.

This time the festival was launched with the impressive concert of the Czech Tatabojs band with the Korean "classical" Ahn Trio. Other program offered for instance workshops of calligraphy and ink painting. The dance workshop made many guests train simple folk dance and a folk song. Almost everyone made a traditional Buddhist lantern and took it home.

The program included also an exhibition of Taekwondo by SK Taekwondo from Frýdek-Místek, lecture on Korean history by Korean and Japanese Studies PhD. Jiří Janoš or tasting of Korean tea and sweets in a Korean tearoom. Film fans enjoyed projection of the famous Korean director Kim Ki Duk's films. The concert of Korean drummers was an excellent performance, in which the musicians showed mask dance and other dances based on folk traditions. The festival was followed also with two Korean exhibitions, which took a whole month in the Cultural House of Ostrava. One of them was the exhibition of pictures by Hungarian Koreanist and photographer Bori Juhazs and the other was the exhibition of Korean tea ceramics, kinds of tea and related subjects and traditional Hanbok.

The aim of the event was to present traditions, history and nature of Korea to the public, to deepen mutual awareness about the life of Korean community in the Czech Republic and vice versa. We cannot but look forward to another year!

Hyundai i30 předány prvnímu zákazníkovi i místním školám Hyundai i30 handed over to the First Customer and Local Schools

Dne 11. listopadu 2008 došlo přímo v HMMC ke slavnostnímu předání prvního vozu Hyundai i30 z Nošovic jeho zákazníkovi – paní Daniele Novákové z Chomutova. Vůz rodině Novákových předal pomocí symbolického klíče generální ředitel Hyundai Motor Czech pan Zdeněk Fořt za účasti prezidenta Hyundai Motor Czech a prezidenta HMMC. Bílá Hyundai i30 byla zákazníkovi přivezena přímo do Chomutova.

O dva dny později 13. listopadu 2008 společnost HMMC darovala celkem 28 vozů Hyundai i30 vyrobených v HMMC zástupcům moravskoslezských středních a vysokých škol. Tyto vozy budou sloužit jako pomůcky pro vzdělávací účely na technických školách v regionu, mezi které patřila např. VŠB Ostrava, Střední odborná škola dopravní v Ostravě Vítkovicích a další. Představitelé jednotlivých škol po převzetí vozů absolvovali prohlídku závodu a účastnili se slavnostního oběda v korejské jídelně.



On 11th November the first Nošovice Hyundai i30 was ceremonially handed over to the customer - Mrs. Daniela Novakova from Chomutov. Mr. Zdenek Fort, general manager of Hyundai Motor Czech, accompanied with HMMC President and President of Hyundai Motor Czech, passed a symbolic key to the Novak family. The white Hyundai i30 was delivered directly to the residence of the family in Chomutov.

Two days later, on 13th November HMMC handed over total 28 Hyundai i30 cars made in HMMC to the representative of Moravian-Silesian secondary schools and universities. These vehicles are intended for the education purposes in the local technical schools such as VSB Technical University in Ostrava, Secondary Vocational Transport School in Ostrava Vítkovice and others. Representatives of respective schools took a line tour in HMMC and had a lunch in the Korean canteen.

Jak je neznáte // What You Wouldn't Expect

Když se řekne „Korea“ // When One Says “Korea”

S Lucíí Pejsarovou (oddělení lidských zdrojů) se každý z nás setkal alespoň jednou, a to na vstupním školení, kde pravidelně přednáší o korejské kultuře, zvycích a kulturních rozdílech. Je absolutně studijního oboru koreanistika a korejsky mluví plynule. Zeptali jsme se, jak se ke svému oboru dostala a co jí na něm tolik baví.

Proč ses rozhodla právě pro tento obor?

Vždycky jsem se chtěla věnovat některému z orientálních jazyků, protože mě zajímá dálnovýchodní filozofie a umění. Kulturu, pokud ji chcete skutečně pochopit, nemůžete poznat bez dobré znalosti jazyka. Několik mých kamarádů studovalo čínštinu nebo arabštinu. Moje volba nakonec padla na koreanistiku, kterou v té době nikdo moc neznal; absolvovala jsem ji na filozofické fakultě Karlovy univerzity. V průběhu studií jsem byla dvakrát v Koreji – vždy na rok, kde jsem se věnovala studiu korejského jazyka a koreanistiky.

Co tě na Koreji a korejštině zaujalo nejvíc?

Skutečně poznat a pochopit Koreu trvá velice dlouho. Je třeba znát historické a kulturní souvislosti, do hloubky se s nimi seznámit, ale také vnímat běžný život – to mi můj pobyt v Koreji umožnil. Člověku zvenčí může tato země nabídnout řadu témat k zamyšlení. Její historie, kultura a současnost jsou velmi zajímavé. Mě osobně hodně oslovuje dálnovýchodní umění. Z korejského umění jsou dle mého názoru zajímavější především umělecká řemesla; konkrétně v keramice patří Korea ke světové špičce. Její výroba má velice dlouhou tradici a využívá ojedinělé technologie. V rámci aktivit Česko-korejské společnosti, ve které působím, organizujeme mj. přednášky a výtvarné dílny, díky kterým má česká veřejnost možnost se s korejskou kulturou blíže seznámit. Navíc, díky Česko-korejské společnosti (a samozřejmě i díky pobytu v Koreji) jsem získala několik opravdu dobrých přátel.

V Česko-korejské společnosti působíš od letošního roku jako předsedkyně. Co je cílem této organizace a čím se zabýváte?

Česko-korejská společnost je jednou z orientalistických společností (podobně



jako např. Česko-čínská či Česko-japonská spol.), která si klade za cíl podporovat a prohlubovat vztahy mezi Koreou a ČR zejména v oblasti kultury a vzdělávání. Ve společnosti se sdružují absolventi koreanistiky, Korejci žijící v ČR a obecně přátelé Koreje. Naše aktivity zahrnují akce jako byl např. nedávný festival Česko-korejské dny, věnujeme se přednáškové činnosti, organizování výtvarných ateliérů, výstavám apod. Do budoucna se chystáme na vzdělávací projekt „Korea na školách“ ve spolupráci s ministerstvem školství. Plánujeme také bližší spolupráci s centry korejské kultury, např. v Berlíně, Paříži nebo ve Vídni.

Lucie Pejsarová (27) pochází z Prahy, ale díky práci v HMMC žije více v Ostravě. Před nástupem do společnosti pracovala v Kia Motors Slovakia.

Each of us has met Lucie Pejsarova (HR department) at least once – at the entry course, where she has her regular lectures about Korean culture, habits and cultural differences. She has graduated in Korean studies and can speak fluent Korean. We asked her, how she approached her studies and what she likes about this field.

Why did you decide for these studies?

I have always wanted to deal with some of the oriental languages, because I am interested in the Far-East philosophy and art. If you really want to understand any culture, you cannot do so without good knowledge of the language. A few of my friends studied Chinese or Arabic. I chose Korean, which was not known or studied too much at that time. I passed my studies at the Faculty of Philosophy at Charles University. During my studies I went to Korea

twice. I always spent a year there, dealing with my Korean studies and learning the language.

What impressed you the most on Korea and the Korean language?

To grasp and understand Korea takes a lot of time. It is necessary to know historical and cultural associations, to get familiarized with them deeply and also to perceive common life, which was enabled for me during my stay in Korea. This country provides many thought-provoking themes. Its history, culture and present are very interesting. My huge personal interest refers to art of the Far East. Speaking about the Korean art, I consider especially art crafts being interesting; for instance Korea is one of the top world producers of pottery. Its production has a long tradition and uses unique technologies. I am the member of the Czech-Korean Company, which organizes e.g. lectures and graphic workshops that help the Czech public to get closer to the Korean culture. In addition, thanks to the Company (and obviously due to my Korean stay) I met a few really good friends.

Since this year you have been the chairman of the Czech-Korean company. What is the aim of this organization and what are your activities?

The Czech-Korean Company is one of the orient-focused companies (similar to Czech-Chinese or Czech-Japanese Companies), which aims to support and deepen mutual relations between Korea and the Czech Republic especially in the sphere of culture and education. The company associates graduates of Korean studies, Koreans living in CR and friends of Korea in general. Our activities include events such as the recent Czech-Korean Days festival, we do the lecturing, organize workshops, exhibitions etc. In future we want to launch the education project called "Korea in Schools" in cooperation with the Ministry of Education. We also plan closer cooperation with the centers of Korean culture located e.g. in Berlin, Paris or Wien.

Lucie Pejsarova (27) comes from Prague, but thanks to work in HMMC she lives more in Ostrava. Before her entry to the company she worked in Kia Motors Slovakia.

Skupina Hyundai-Kia Automotive Group získala v polovině listopadu významné ocenění. Britský renomovaný motoristický magazín Autocar jmenoval na svém slavnostním výročním udělení cen v Londýně skupinu **HKAG automobilovým výrobcem roku**. Ocenění bylo uděleno jen několik dnů po zahájení provozu v HMMC. Krátce na to zaznamenala společnost další úspěch – její model Hyundai Genesis Sedan se ocitl v první pětce nejluxusnějších vozů roku 2009. Mezi konkurenty v první pětce patří Jaguar, Mercedes-Benz, Bentley a Audi.



Hyundai-Kia Automotive Group received a significant award in mid November. The UK's oldest motoring magazine, Autocar, has named **Hyundai-Kia** as its **Automotive Manufacturer of the Year** at the annual Autocar Awards in London. The Autocar accolade was awarded just days after production was launched in HMMC. Short time after the company experienced another success – its Genesis Sedan was declared one of the Top 5 Luxury Cars 2009, the group of which is shared with Jaguar, Mercedes-Benz, Bentley and Audi.

Věděli jste, že ...?

Did You Know That ...?



Jmenování HMMC zaměstnanců

Appointment of HMMC Employees

S platností od 1. listopadu a 1. prosince 2008 bylo v řadách HMMC povýšeno celkem 80 zaměstnanců na pozice group leaderů a team leaderů. Přikládáme jejich seznam a k dosaženému úspěchu všem gratulujeme!

As of 1st November and 1st December 2008 total 80 HMMC employees have been promoted to the positions of group leaders and team leaders. We kindly attach the name list and congratulate our colleagues on their success.

GROUP LEADERS

1/11/2008

Paint: Ivan Závorka, Michal Rymer

Assembly: Richard Poláček

Transmission: Tomáš Bařina, Martin Horváth, Tomáš Šveda

1/12/2008

Welding: Pavel Dámek, Lukáš Bača, Milan Masár, Evžen Kirnig

Assembly: Zdeněk Kopřiva, Zdeněk Navrátil, Miroslav Waleczek, Zdeněk Moták, Rudolf Těšík, Petr Kuráň, Petr Otawa, Libor Kuboš

TEAM LEADERS

1/11/2008

Paint: Boris Hlavina, Petr Kubalák

Assembly: Zdeněk Šigut, Milan Frejvolt, Jitka Kučová, Jiří Mičánek

Transmission: Richard Pavlík, Roman Matocha, Stanislav Chyba, Pavel Rzyman, Jaromír Surovík, Jan Hlubocký, Jakub Jamřík, Martin Chýlek, Radek Konečný, Karel Kaleta, Michal Hendrych

Quality Control: Radomír Kolek

1/12/2008

Welding: Pavel Salamon, Jiří Folvarčný, Petr Urban, Libor Golisz, Roman Pravda, Martin Milata, Daniel Manda, Jakub Křiško, Pavel Plucha, Bartoloměj Šídélko, Martin Jendryka

Assembly: Václav Bošan, Karel Krutílek, Michal Heczko, David Puig, Svatopluk Vajter, Petr Jastrzembzsky, Jaroslav Kaňák, Milan Žáček, Michal Vaněček, Renáta Krčová, Lukáš Kijanica, Martin Dzurík, Milan Cáb, Rastislav Kratochvíla, Marek Osoha, Vítězslav Grabovský, Petr Boháčik, Tomáš Jonšta, Pavel Miřinský, Zdeněk Pokorný, Zbyněk Bartoš, Marcel Záhoranský, David Vlček, Pavel Cihlář, Jan Janeček, Jan Haltuf, Václav Koždoň, Zbyněk Čierný, Roman Šín

Quality Control: David Kempný, Radek Grünfeld, Michal Vilímek, Rostislav Vrana

SUDOKU

					7		1
	5	9	3		4	6	2
	8						4 3
7	4				5		
			7				6
9	6	2					4
	2						5
3			1	6	8		
4		6			2		9

Autorem je zaměstnanec HMMC // Prepared by an HMMC Employee

Pracovní výročí v HMMC

Work Anniversary in HMMC

V prosinci roku 2008 slaví jeden rok u společnosti tyto české zaměstnanci HMMC.

In December 2008 the following Czech employees will celebrate a one-year anniversary at HMMC.

Assembly: Michal Janík, Radim Novák

Human Resources: Lenka Lingrová

Maintenance: Martin Fuksa, Radim Král, Aleš Zicho, Radek Blahuta, Libor Popovič, Tomáš Obadal, Radovan Mžik

Paint: Radim Valder, Miroslav Čík, Michal Rymer, Jiří Sabol, Petr Robosz, Juraj Kollár, Jiří Hvizdoš, Radim Košť, František Kvašňovský, Petr Očadlý, David Vrba, Petr Minarčík, Petr Kubalák,

Quality Assurance: Jiří Korejz, Tomáš Mikula

Quality Control: Rudolf Pastirčák, Martin Dudek, Andrej Frena, Richard Jakubec, Marta Kulíšková, Radim Warcop, David Varyš, Barbora Hurtuková, Lukáš Gavlas

Stamping: Radim Fajkus, Petr Král, Markos Candulas, Tomáš Dřeza, Jan Fabík, Jan Kolačan, Marek Šimanský, Jan Dvorník

Transmission: Miroslav Šlajs, Pavel Rzyman, Lukáš Böhm, Tomáš Míček, Lukáš Choleva

Dvouleté výročí u HMMC oslaví // Two-year anniversary falls on the following: Slavomír Cieslar (Finance), Ondřej Klečka (IT), Kateřina Holušová (HR).

Gratulujeme!
Congratulations!

HMMC News: vydává Hyundai Motor Manufacturing Czech, s.r.o. pro zaměstnance společnosti
Adresa: AXIS OFFICE PARK - budova B, Na Rovince 874, 720 00 Ostrava, Czech Republic, Tel.: +420 596 414 656, fax: +420 596 141 901, www.hyundai-motor.cz
Evidenční číslo: MK ČR E 18145